УДК 378.02:37.016

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-10-70-78

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЖАРГОНИЗМОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Ван Синхуа

Томский государственный педагогический университет, Томск

Речь идет о лингводидактическом потенциале жаргонизмов, реализуемом на занятиях по преподаванию русского языка как иностранного в китайской аудитории. Основное внимание уделено разным вариантам использования жаргонизмов для осуществления лингводидактической цели обучения иностранца разговорному русскому языку, посредством которого осуществляется межличностное общение в условиях повседневного взаимодействия. Актуальность темы обусловлена наблюдающимся ростом значимости поликультурной коммуникации и укреплением русско-китайских контактов, в том числе языковых. Научная новизна представленной проблематики состоит в возможности рассмотрения внелитературных языковых фактов (в данном исследовании – жаргонизмов) с точки зрения лингводидактических и лингвокультурных единиц, применяемых на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникативная компетенция, лингводидактика, жаргонизмы, русский язык как иностранный, иностранные студенты, китайская аудитория.*

В настоящее время в связи с интенсивным и всеобъемлющим развитием, расширением и углублением отношений между Китаем и Россией с каждым годом увеличивается количество китайских студентов, прибывающих в Россию с целью получения образовательных услуг. Пребывая в чужой стране, иностранные студенты ввиду наличия коммуникативных барьеров, возникающих в условиях незнакомой языковой среды, испытывают физиологический, психологический, социокультурный и коммуникативный стресс, ощущают значительные трудности при вхождении в новое культурное и социальное окружение и т. п. В силу этого актуальной является проблема формирования у студентов-иностранцев межкультурной коммуникативной компетенции в рамках обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Итогом образовательной деятельности в области формирования и совершенствования межкультурной коммуникативной компетенции должна стать языковая личность, успешно участвующая в процессе межличностного и социального взаимодействия посредством изучаемого иностранного языка.

В современной методике обучения РКИ в Китае также уделяется большое внимание проблеме адаптации китайских студентов, изучающих РКИ, к различным формам русской национальной культуры, воплощающей в себе глубинные основы мировоззрения русского народа. Общеизвестным является тот факт, что для достижения успешной коммуникации необходимо включение элементов русской национальной языковой и ценностной картины мира в фонд общих знаний китайских носителей с целью их результативного включения в межкультурную коммуникацию.

В процессе обучения РКИ у иностранного носителя постепенно складывается целостная лингвокультурологическая компетенция как составляющая межкультурной коммуникативной компетенции (В. В. Краевский, О. Н. Левушкина, Н. Л. Мишати-на, Н. А. Судакова, А. В. Хуторской, Л. А. Шкатова и др.). Компонентами этого рода компетенции являются знания, умения и навыки, позволяющие понимать и интерпретировать смысл не только кодифицированных и литературных фактов осваиваемого языка, но и наиболее динамичных его стратов – внелитературных. Формирование такой способности предполагает обязательное соприкосновение и (или) полное погружение в сферу стихийной естественной повседневной русской разговорной речи с целью обретения навыка декодирования актуального смысла слов и выражений внелитературного свойства (в том числе жаргонизмов). В результате у иностранца вырабатывается способность реализовывать коммуникативные задачи различного содержания средствами иностранного языка (включая использование лексических ресурсов языка ограниченной сферы употребления) в целях установления свободного, непринужденного вербального контакта с исконными носителями русского языка. Предметом особого пристального внимания иностранца должны стать такие нелитературные элементы языка, как жаргонизмы – «слова и обороты, входящие в состав какого-либо жаргона и при этом широко используемые за его пределами, в общей речи» [1, с. 35]. Жаргон при этом определяем как «социальную разновидность речи, характеризующуюся, в отличие от общенародного языка, специфической (нередко экспрессивно переосмысленной) лексикой и фразеологией, а также

особым использованием словообразовательных средств. Жаргон является принадлежностью относительно открытых социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью интересов, привычек, занятий, социального положения и т. п.» [2, с. 129].

В рамках вузовского обучения (например, в магистратуре) большое внимание уделяется изучению единиц и уровней системы кодифицированного литературного языка. С учетом принятых традиционных дидактических установок в практике преподавания РКИ приоритетными направлениями рассмотрения выступает анализ особенностей и средств выражения научного, публицистического, художественного стилей. Разговорно-обиходному функциональному стилю, на взгляд авторов, отводится незначительная роль на аудиторных занятиях. Нелитературные варианты национального русского языка, обладающие различными типами функционально, экспрессивно и дискурсивно-стилистическими характеристиками, остаются менее изученными. Их «присвоению» учащиеся-инофоны вынуждены посвящать время вне рамок учебных занятий, во время бытового общения с исконными носителями языка. Именно в неофициальном общении во многом реализуется задача установления понимания и интерпретации лексических единиц, принадлежащих внелитературной составляющей современного русского языка: слов со сниженной стилистической окраской, включая вульгаризмы, просторечные элементы и, безусловно, повсеместно употребляемые жаргонизмы.

Однако, не являясь исконными жаргононосителями, иностранные студенты лишены возможности анализировать жаргон «изнутри». Иногда они остаются лишь «посторонними наблюдателями» и по отношению к жаргону, и к сфере использования последнего, и к коллективу исконно говорящих на нем. С учетом большой динамики в составе жаргона, его исторической изменчивости задача освоения иностранными студентами жаргонных слов и выражений становится чрезвычайно трудно выполнимой. Нужно постоянно оставаться в курсе политических, культурных и экономических событий страны, чтобы справиться с тем потоком жаргонизмов-неологизмов, который мощно врывается в жизнь носителей со страниц прессы и экранов телевидения, радиопрограмм, наконец, сферы интернет-коммуникации. Следует отметить, что Интернет выступает сегодня в качестве самого активного и повсеместно распространенного канала коммуникации в обществе.

С учетом всего сказанного выше в качестве эмпирического материала для исследования послужили тексты, оформляемые различными интернет-жанрами, к которым относятся блоги, переписка в

чатах и на форумах, посты в социальных сетях. В качестве материала для исследования рассматривались тексты расшифровки аудиозаписей речи персонажей в телесериалах и героев телешоу. Все эти разновидности устных и письменных текстов могут служить лингводидактической базой при освоении РКИ иностранцами. В них в огромном количестве присутствуют внелитературные единицы, в том числе жаргонизмы. Заявленные тексты ориентированы в большинстве своем на молодежную часть телезрителей и интернет-пользователей.

В настоящее время жаргон и его единицы (конечно, при соблюдении условия соответствия коммуникативным, в том числе морально-этическим, нормам) стали составной частью дидактической базы в освоении РКИ в Китае. Лингводидактический потенциал жаргонизмов может быть реализован на занятиях по лексикологии современного русского языка, разговорной практике, аудированию, лингвострановедению, переводу и переводоведению и пр.

Использование жаргонизмов на занятиях по предмету «Лексикология». Жаргон является сложным и многоаспектным объектом лингвистического исследования, имеющим собственную историю, свою типологию, особенности функционирования, определенные системные характеристики. В отношении иностранных студентов как вторичных языковых личностей освоение подобного пласта единиц представляется сложной задачей, для решения которой необходимо знание закономерностей, связанных с восприятием, пониманием и интерпретацией языковых фактов.

На данный момент в Китае лексикографическими источниками, содержащими информацию о русской жаргонной лексике, в основном служат два словаря. Это «*俄汉双解流行语词典: Новейший русско-китайский словарь популярных слов*» [3] и «*新俄汉俚语词典: Новый русско-китайский словарь сленга*» [4], которые составлены китайскими русистами-методистами, проживавшими в России с целью обучения или стажировки. В аспекте учебной лексикографии, в том числе применительно к специализированным словарям русского жаргона разных типов для изучающих русский язык как иностранный, названная проблематика остается мало разработанной в Китае. Это связано со следующими факторами: во-первых, в традиционном понимании учебного словаря, в котором зафиксированы в основном нормативные языковые знаки, которые являются основным предметом для обучения иностранных учащихся; во-вторых, проблема учебной лексикографии теоретически остается недостаточно разработанной, это проявляется в типологии учебных словарей, принципах организации словарных статей в учебных словарях различных

типов. В связи со сказанным создание учебного словаря с использованием жаргонизмов сегодня приобретает особую необходимость. Лексические единицы жаргонного характера в третьем тысячелетии приобретают статус активно используемых и распространенных в дискурсах разных типов. Особенно в молодежном дискурсе, которому свойственны открытость, вариативность и динамичность (И. А. Стернин, Е. А. Ермакова, В. Г. Костомарова, Л. П. Крысин и др.). По мнению авторов, абсолютное игнорирование языковых фактов, стоящих за пределами кодифицированного литературного языка, не дает возможности современному учебному словарю в полной мере выполнить важную задачу, состоящую в обучении русскому языку как средству межкультурной коммуникации в поликультурном мире. Включение жаргонизмов в учебный словарь не только дает возможность подготовить иностранных учащихся к адекватному восприятию, пониманию и интерпретации русской спонтанной речи, но и показать и расширить их представления о связи подсистем национального языка, специфике русской речевой культуры в современном обществе.

Таким образом, создание учебного словаря на материале субстандартных языковых единиц как вспомогательного учебного пособия имеет лингводидактическую актуальность и видится уместным и целесообразным в процессе преподавания РКИ. Необходимо отметить, что учебные материалы, предназначенные для изучающих РКИ, должны быть ориентированы на живую естественную речь и отражать условия естественной коммуникации. В то же время эти материалы могут быть использованы иностранными студентами в дополнении к традиционным учебным словарям на учебных занятиях.

Авторами составлен специализированный словарь русского молодежного жаргона, отражающий взгляд вторичной языковой личности на специфичный языковой материал. В данном словаре информация о слове включает указание на постановку правильного ударения, толкование значения, отметку об особенностях контекстуального употребления лексемы, соотносимость данной информации с информацией из других специализированных словарей (М. А. Грачева, В. С. Елистратова, О. П. Ермаковой, Е. А. Земской, Р. И. Мальцевой, Т. Г. Никичиной, Р. И. Розиной и др.).

Итак, отобранные иллюстративные материалы могут быть задействованы при выполнении заданий и упражнений разных типов:

1. Найдите в словаре значения выделенных слов, прочитайте их китайские эквиваленты, обратите внимание на управление глагола, выполните задание по образцу:

26/01/09, Эливана. Я люблю **стегать**! Это очень весело! Люди из правой колонки, ну не все же **приколы** унижают людей. Я никогда не **прикалываюсь** жестоко, потому как это совсем не весело, особенно тому, над кем прикалываются. А вот просто чисто **угарать** с друзьями – это да! [8].

Образец: Тусоваться (несов.): собираться вместе где-либо, встречаться для времяпрепровождения, для общения, развлекаться. 嗨皮, 聚会一起度过快乐的时间;

с кем? – тусоваться с одноклассниками, 和同班同学一起嗨皮;

где? – тусоваться в баре, 在酒吧里聚会.

2. Замените выделенные стилистически окрашенные слова на их стилистически нейтральные эквиваленты:

а) 06/02/10, LoonyFF. ... потому что я психииииииих, и **крыша** у меня едет всегда)) это мое нормальное состояние) [9];

б) Апполинарий, 19/07/12. От школы у меня нет хороших воспоминаний. В школе меня считали **ботаном**. Думаю, не стоит объяснять, какие из этого вытекали последствия [10].

3. В следующих текстах выделите имеющиеся жаргонизмы, подберите к ним синонимы из литературного языка. Определите стилистические функции жаргонизмов в данном тексте.

19/12/06, WishLord. Я люблю бухать! А че, всю неделю учусь в Москве, не пью тут в общаге (ну... иногда можно:))) Приеду в пятницу домой, часиков в 8 вечера выйду гулять... и поехали! С друзьями бухаем все выходные! Это круто! Вообще я люблю в своей компании нажраться в щи!! [11]

Наждак, 13/09/13. «Гоп должен сидеть в тюрьме! И не важно, каким способом его туда упрячут!» Почему гопота до сих пор ходит на свободе по улицам? Уберите их с улиц! Их не должно здесь быть. Они мешают жить нормальным людям. Почему менты их не трогают (или даже крышуют)? Почему точки сбыта отжатых мобил процветают и никому до этого нет дела? Безднаказанность и вседозволенность порождает анархию. На группу из более чем одного человека никогда не нападают. Всегда только кучей на одного, петухи позорные. Если бы это только где-то в промзонах и в неблагополучных кварталах. На центральной улице и на центральной площади города гопота среди бела дня отжимает мобилы и бьет людей. И ментам все пофиг. Мне кажется, что скоро они и в двух метрах от входа в мусарню будут безнаказанно этим заниматься и всем все будет как всегда пофигу. А если «превысишь самооборону», то тебя сразу же загребнут (менты внезапно появляются из ниоткуда) и ты будешь сидеть, а гопота будет дальше отжимать мобилы и бить людей [12].

4. Обратите внимание на синонимические ряды слов и словосочетаний. Выделите в каждом из них

Жаргонизм	Значение	Контекст	Сведения из словаря	Комментарии
Клёвый	Отличный, прекрасный, замечательный	24.06.2009 (17:12) El Terrible пишите сюда все, почему я клёвый. Особенно девки (запись из «Томских форумов» под темой «Я такой клёвый». URL: http://forum.tomsk.ru/forum/15/1059556/ (дата обращения: 25.06.2017))	Клёвый – отличный [5, с. 250]	Положительная оценка высшей степени. Слово преимущественно употребляется в речи молодежи
Нае́хать	Упрекнуть кого-л. в чем-л.	...Что никто Усманова об этом не просил, не намекал, что неплохо бы на Навального наехать – на видео или в суде... (запись из блога под темой «Иду на ты!» на радиостанции «Эхо Москвы». URL: http://echo.msk.ru/blog/oreh/1983416-echo/ (дата обращения: 18.05.2017))	Наехать – упрекнуть кого-л. в чём-л. [6, с. 370]. Наехать – обвинять или упрекать [7, с. 116]	Метафора, переносное значение от литературного слова «наехать»
Прико́льно	Интересно, замечательно	09/05/12, DCdent Нормальное выражение. Обычно под ним подразумевается нечто одновременно смешное и интересное, а иногда другого определения к чему-либо и не подобрать: прикольно, и всё тут. Только не надо втыкать его через каждое слово в тему и не в тему. Это, конечно, здорово, когда человеку всё прикольно, но раздражает слегка (запись из сообщения под темой «Я тоже люблю слово “прикольно”» в форумах и чатах «Любовь и ненависть». URL: http://www.lovehate.ru/opinions/30986 (дата обращения: 09.05.2017))	Прикольно: 1. Смешно. 2. Хорошо [5, с. 437]	От слова «прикол», которое ассоциируется с словами «шпильки», подкалывать (в перен. смысле)
Тусовка	Встреча, свободное собрание для знакомства, обмена мнениями, гулянки	Почему американцы ходят на рождественские тусовки в пижамах? (запись из темы поста в «Экспресс Газете». URL: http://www.eg.ru/society/60045/ (дата обращения: 02.03.017))	Тусовка: 1. Неформальное общение молодежи. 2. Компания молодежи [5, с. 556–557]	От глагола «тусовать» с сохранением исходной коннотации

нейтральные слова, толкующие синонимы разговорной речи.

а) уматный – клевый – классный – отличный – чумовой;

б) друг – кореш – корефан – кент;

в) фиолетово – до фени – по барабану – все равно – не волнует – по фигу – не колышет.

Использование жаргонизмов на занятиях по предмету «Перевод и переводоведение». Некоторые из обучающихся в русских вузах иностранных студентов остаются после окончания обучения жить и работать в России. Этот контингент иностранных выпускников российских вузов в достаточной для осуществления эффективной коммуникации степени владеет русским языком, понимает местную культуру, является адаптированным к национальному рынку труда и условиям проживания и осуществления трудовой деятельности. Китайским студентам, получающим высшее образование в России, нередко представляется возможность использовать в будущей профессиональной деятельности русский язык как средство делового общения. За последние 20 лет востребованность специалистов со знанием русского языка в Китае резко выросла. В числе интересующихся русским языком – китайские студенты, менеджеры, переводчи-

ки, сотрудники сферы торговли, туризма и пр., причем большинство из них намерены стать переводчиками в представительствах китайских компаний, поддерживающих тесные связи с русскими партнерами в разных отраслях экономики. Будущие иностранные выпускники могут выбрать себе профессию инженера, юриста, преподавателя, переводчика, журналиста и пр. В результате задача формирования адекватного речевого поведения учащихся-инофонов в целях реализации потенциальных профессиональных целей становится чрезвычайно актуальной.

Следует подчеркнуть, что в процессе обучения РКИ необходимо разграничивать задачу обучения русскому языку как средству, способствующему получению определенной специальности и квалификации, и задачу обучения русскому языку как средству общения в разных сферах коммуникации. Для того чтобы быть конкурентоспособными на рынке труда, сегодняшние китайские выпускники должны обладать отличными навыками как устной, так и письменной речи на русском языке, знать стилистические особенности профессионального языка, овладеть навыками профессионального общения на иностранном языке вне зависимости от своей основной специальности.

Таким образом, сегодня разработка учебной программы преподавания такого предмета, как «Перевод и переводоведение», в китайской аудитории с включением в эту программу компонентов по изучению и освоению русских жаргонизмов разных видов приобретает особую лингводидактическую актуальность. Например, профессиональный жаргон выступает как средство профессионального, общественного и повседневно-разговорного общения, его знание и владение являются для специалиста, особенно иностранца, важным элементом языковой, лингвокультурной, коммуникативной, профессиональной компетенции. В сферу повседневной коммуникации прочно вошли многие жаргонные лексические единицы, характерные изначально для определенной сферы: бизнес-коммуникации (барыги, верблюд, включить счетчик, впаривать (впарить), кидать и пр.), программирования (айпишник, аська, баг, батон, видюха, инет, инфа, клавиша, комп, ламер, чайник, хакер, юзер и пр.), шоу-бизнеса (медляк, музон, пилить, репа, сейшин, фанера и пр.), журналистики (бантик, инсерт, кирпич, крупняк, начитка и пр.) и т. д. Перечисленные примеры составляют ядро общего национального жаргона (И. А. Стернин), охватывающего разные сферы коммуникации и употребляющегося или, по крайней мере, понимающегося всеми жителями большого города, в частности образованными носителями русского литературного языка [7, с. 4]. Подобные единицы, как правило, фиксируются в специализированных словарях (например, «Толковом словаре русского общего жаргона»).

Отобранные иллюстративные материалы могут быть задействованы при освоении курса «Перевод и переводоведение» при выполнении заданий и упражнений разных типов.

Тема занятия «Переводческая технология: публицистический стиль».

1. Прочитайте новостные тексты, взятые с сайта радиостанции «Эхо Москвы», и переведите их на китайский язык. Обратите внимание на слова, выделенные жирным шрифтом:

НОВОСТИ. 17:00, 01 июня 2017. Между тем ряд юристов, высказавшихся уже по инициативе МВД, уверены, что введение такой презумпции доверия обернется административным **беспределом** со стороны как раз полицейских [13].

НОВОСТИ. 10:07, 25 мая 2017. Таким образом, что «Оренбургу», что «Арсеналу» предстоят длительные перелеты. И именно долгая дорога дает сегодняшним хозяевам немалое преимущество в первых играх. Адаптация к другому времени и многие часы в самолете **выкашивали** и более **крутые** команды, чем «Арсенал» с «Оренбургом». Так, минувшей осенью СКА и «Енисей» выбрали из Кубка России «Спартак» и ЦСКА. Это, правда,

совсем другая история. Тем более что всегда есть ответные игры, которые «Оренбург» и «Арсенал» проведут дома [14].

2. Определите значение присутствующих в текстах жаргонных слов и выражений, определите их виды, переведите их с русского языка на китайский:

а) появление минутного ролика в YouTube обернулось многочисленными упоминаниями звезды эстрады в новостях в негативном контексте. О Лепсе пишут как об артисте, который поет **«под фанеру»** и оказывается в нелепых ситуациях из-за употребления алкоголя. Автор представил запись как фрагмент выступления Лепса в том же городе, хотя никаких подтверждений этого нет. Видно, что артист находится на маленькой сцене. Он не очень уверенно стоит на ногах и в какой-то момент падает – при этом музыка продолжает играть и голос его звучит все так же уверенно [15];

б) потому что он прекрасно понимает, что, в данном случае, МОК, под видом Олимпиады, **впаривает** ему финансово невыгодную **туфту**. Просто на минуту взгляните на ситуацию глазами владельца клуба НХЛ. Он не видит разочарованных глаз юного **фаната** сборной Финляндии из Турку, который не увидит в Пхенчхане любимых Койву и Гранлунда. Он видит МОК, который пытается заработать за его счет, и не понимает, зачем ему на это соглашаться [16];

в) понятно, мнение о ельцинской эпохе у большинства сейчас негативное. Причем основные критики – не коммунисты, а как раз бывшие «демократы»-антисоветчики-западники, которые теперь стали антизападниками, запутинцами и «монархистами». Их можно узнать по трем характерным признакам: они презирают **«совок»**; ненавидят и «разочарованы» в западе; обожают путинский режим, считая его венцом цивилизации [17];

г) если бы **нарки** сами бы **кололись** и **курили** – ладно. Но приручать других – паскудство. Делать популярность фильма или группы на наркотиках – свинство (как пример: Мумий-Троль и пр). **Торчи нарк** порчи – сдохни [18].

3. Познакомьтесь с толкованиями значений выделенных жаргонных единиц, которые представлены в «Большом словаре русского жаргона» и «Словаре современного молодежного жаргона». Переведите данные жаргонизмы на китайский язык. Найдите соответствующие жаргонизмы в текстах на китайском языке и переведите их на русский язык:

Образец: Hansen, 12/06/01 Еще эти псевдо-**хакеры** очень любят «громко» кричать на весь инет «Не называй меня ламером, а то вирус зашлю»... да, кто же он тогда после такого заявления? [19]

Хакер – программист, взламывающий программы.

对于黑客来说,这家网站的后台服务系统毫无秘密可言。

黑客: (hēi kè): хак.

а) джастин96, 26/10/12. Потому что в чатах сидят одна малышня и тролли которые матерятся **флудят** и оскорбляют других общих тем для разговора с ними не найдешь да и вообще чаты это бессмысленное времяпровождение [20].

没想到灌水还有这么多道道。

б) Mitrofanov, 17/10/12. Я ненавижу не всех **мажоров**, а только тех которые выпендриваются и смотрят с высока (в основном хачей). Я сам из обеспеченной семьи, но я не тыкаю всем в нос этим и учусь в обычной школе, чтобы уметь общаться с разными слоями общества [21].

他是富二代、顶级学霸,却偏要跑龙套,还捧回小金人。

в) ICQKA, 07/04/09 я не понимаю **фанатов**, как можно тупо все свои деньги тратить на какие-то плакаты, шапки, билеты на концерт. при все при этом тупо стоять в очередях в таких как и ты идиотов.....и еще за какой-то там билет или что-типо того бить морды. **фанаты** это просто конченные шизофреники.....мне их не понять и многие мне кажется присоединяться к моему мнению [22].

г) Ladyinredd, 20/10/10 Ненавижу тупой жаргон. Могу понять «я сильный», «я умный», «я красивый», но «крутой»...))) Ассоциации явно не позитивные.)) [23].

泸州特巡警拍“大片” 网友直呼“酷毙了”。

Использование жаргонизмов на занятиях по предмету «Лингвострановедение». «Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [24, с. 14]. Изучение иностранного языка неотрывно от познания культуры носителей изучаемого языка. Одна из задач преподавания РКИ состоит в развитии вторичной языковой личности (см. работы С. М. Андреевой, Н. Д. Гальсковой, Н. И. Гез и др.), способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации.

Для достижения понимания участники межкультурной коммуникации должны не просто владеть грамматикой и лексикой того или иного языка, но и знать культурный компонент значения слов, реалии чужой культуры. Лингвострановедческий аспект обучения РКИ предполагает обязательное включение в обучение сведений о стране изучаемого языка. Именно поэтому совершенствование методической системы обучения РКИ сопряжено с последовательным включением в вузовский курс национально-культурного компонента: ино-

странным студентам, изучающим русский язык, необходимо знакомиться с русскими традициями, нравами и обычаями, образом жизни русского народа и его менталитетом, ярко проявляющихся в разных слоях языка. Без лингвострановедческих знаний невозможно пользоваться языком эффективно. Понимание стилистической окраски отдельных слов и выражений, включая широко распространенные жаргонные слова и выражения, позволит иностранным учащимся избежать неприятных ситуаций, связанных с неуместным или неправильным их употреблением.

В постсоветской России формируется новая модель демократического политического строя и развиваются совершенно новые социально-экономические отношения между людьми. Западная система ценностей, особенно американская, в данный момент широко распространена и принята в обществе. На всей территории России создается новая система ценностей. Ментальность русского народа, особенно молодого поколения, в значительной степени определяется либеральными, демократическими ориентирами. Такая тенденция развития общества в первую очередь находит свое отражение в национальном языке. Декларирование отсутствия цензуры и непоследовательная государственная политика в сфере культуры и языка обуславливают существование тенденций, связанных с вулгаризацией, демократизацией и жаргонизацией русского языка. К сожалению, в настоящее время культура речи снижается не только на уровне повседневного общения: этот процесс находит отражение в литературе, фильмах, музыкальных произведениях, официальных публичных выступлениях, в текстах массовой коммуникации, в том числе электронной. Узаконенная «свобода слова» как образ жизни привела к стремительному распространению всевозможных жаргонов в разных сферах коммуникации, особенно в русских электронных и печатных СМИ, которые не ведут борьбу с этими языковыми тенденциями, а в отдельных случаях даже поощряют их ускорение.

В настоящее время используемые в Китае учебные пособия по РКИ, на взгляд авторов, существенно морально устарели, в них отсутствует дыхание современной жизни постсоветской России, приводятся неактуальные примеры, фигурируют слова и выражения, вышедшие из сферы активного словарного запаса. Содержание методических пособий не соответствует современному положению дел в русском языке. Следовательно, будет целесообразно включать в практику обучения РКИ текстовые отрывки из современных фильмов, песен, электронных СМИ, в полной мере отражающих специфику современного русского языка.

В качестве примера приведен фрагмент текстовой расшифровки диалога героев из телесериала «Как я стал русским», который пользуется большой известностью среди китайских носителей, осваивающих русский язык:

– Рома: Запомни, Аня больше всего в жизни ненавидит грязь, еще кошек и наркотик. Один раз нашла у меня **косячок**, чуть не выгнала из дома.

– Алекс: Что?

– Рома: **Косячок, косяк, шмаль, дурь, костыль, дудка, покашляй, зеленое.**

– Алекс: А!»

Таким образом, в настоящее время в лингводидактике все большее внимание уделяется проблеме диалога культур как методическому принципу, который позволяет приобщить иностранных учащихся к современной русской действительности, рус-

ской культуре через посредство русского языка и в процессе его изучения. На занятиях по РКИ в китайской аудитории должно присутствовать знакомство представителей иностранных лингвокультур с внелитературными элементами национального языка, в том числе русской жаргонной лексикой, поскольку данные страты языка в той и иной степени являются отражением социальных реалий в национальном языке, показателем состояния и тенденций развития русского языка [25]. Приобщение представителей других лингвокультур к русской жаргонной лексике видится значимым для адекватного восприятия, понимания и интерпретации живой русской речи, насыщенной жаргонными словами и выражениями, что позволит расширить лексикон иностранных студентов, повысить уровень их языковой компетенции [26].

Список литературы

1. Емельянова О. Н. Внелитературная лексика // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожин. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 33–36.
2. Скворцов Л. И. Жаргон // Русский язык. Энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. 2-е изд., испр. и перераб. М.: Дрофа, 1998. С. 129–130.
3. Сюй Юпин. Новейший русско-китайский словарь популярных слов. Ухань: Чун Вэнь, 2006. 399 с.
4. Дин Синь. Новый русско-китайский словарь сленга. Шанхай: Перевод, 2008. 916 с.
5. Грачев М. А. Словарь современного молодежного жаргона. М.: Эксмо, 2006. 672 с.
6. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2000. 720 с.
7. Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И. Слова, с которыми мы все встречались: толковый словарь русского общего жаргона. Ок. 450 слов / под общим руководством Р. И. Розин. М.: Азбуковник, 1999. 320 с.
8. Я тоже люблю приколы // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/Mean-jokes> (дата обращения: 15.06.2017).
9. Я тоже люблю, когда у меня крыша едет // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/28977> (дата обращения: 15.06.2017).
10. Я тоже ненавижу жизнь в школе! // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/23583/1/228444> (дата обращения: 20.06.2017).
11. Я тоже люблю бухло // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/75441> (дата обращения: 20.06.2017).
12. Я тоже ненавижу голпников // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/Gopniks/22> (дата обращения: 20.06.2017).
13. В МВД предлагают ввести презумпцию доверия сотрудникам полиции // Новости на радиостанции «Эхо Москвы». URL: <http://echo.msk.ru/news/1992060-echo.html> (дата обращения: 20.06.2017).
14. Сегодня стартуют переходные матчи за право сыграть на следующий год в российской футбольной Премьер-лиге // Новости на радиостанции «Эхо Москвы». URL: <http://echo.msk.ru/news/1987462-echo.html> (дата обращения: 20.06.2017).
15. Певец Григорий Лепс едва не упал на сцене // Новости на радиостанции «Эхо Москвы». URL: http://echo.msk.ru/blog/day_video/1877578-echo/ (дата обращения: 20.06.2017).
16. НХЛ не отпустит хоккеистов, выступающих в заокеанских клубах, на Олимпиаду в Пхенчхане // Новости на радиостанции «Эхо Москвы». URL: http://echo.msk.ru/blog/alexey_dumovo/1957022-echo/ (дата обращения: 20.06.2017).
17. Разочарованные и озабоченные // Новости на радиостанции «Эхо Москвы». URL: <http://echo.msk.ru/blog/bredotiv/1959892-echo/> (дата обращения: 20.06.2017).
18. Наркоманов надо уничтожать! URL: <http://darkevildemon.bestpersons.ru/feed/post9571891/> (дата обращения: 20.06.2017).
19. Я тоже ненавижу выпендристых инет-лохов // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://lovehate.lovehate.ru/opinions/8480/1/4588> (дата обращения: 20.06.2017).
20. Я тоже ненавижу чаты // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/1488/6> (дата обращения: 20.06.2017).
21. Я тоже ненавижу мажоров // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/13899/6> (дата обращения: 20.06.2017).
22. Я тоже ненавижу фанатов // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/6447> (дата обращения: 20.06.2017).
23. Я тоже ненавижу «я крутой» // Любовь и ненависть: форумы и чаты. URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/101135> (дата обращения: 20.06.2017).
24. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Высшая школа, 2000. 259 с.

25. Синхуа В., Курьянович А. В. Жаргонизмы в речи китайской молодежи: опыт лингвокультурологического описания // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2016. № 3 (168). С. 9–14.
26. Курьянович А. В. Психолого-педагогические, лингводидактические и методические аспекты совершенствования языковой компетенции в школе и вузе // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2015. Вып. 1 (7). С. 90–101.

Ван Синхуа, аспирант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061).
E-mail: paveltgpru@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 10.07.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-10-70-78

LINGUISTIC DERIVATIVES OF USING JARGONISMS IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN IN THE CHINESE AUDIENCE

Wang Xinghua

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

The article deals with the linguodidactic potential of jargon, realized in the classes on teaching Russian as a foreign language in the Chinese audience. The main attention is paid to different uses of jargon for the implementation of the linguistic goal of teaching a foreigner to the colloquial Russian language, through which interpersonal communication is carried out in the conditions of everyday interaction. The relevance of the article is due to the growing importance of multicultural communication and the strengthening of Russian-Chinese contacts, including linguistic ones. The scientific novelty of the issue under consideration is the possibility of examining the extraliterary linguistic facts (in this study – jargon) from the point of view of linguodidactic and linguistic cultural units used in classes in Russian as a foreign language in the Chinese audience. As an empirical material for our research, texts written in various Internet genres were used: blogs, correspondence in chats and forums, posts in social networks. As a material for the study, we considered the texts of the decoding of the audio recordings of the speech of the characters in the television series and the heroes of the TV show. All these varieties of oral and written texts can serve as a linguistic guideline for mastering the Russian language as a foreign language. In them, in huge numbers, there are extra-literary units, including jargon. Note that the stated texts are oriented, in majority, to the youth part of the viewers and Internet users.

Key words: *intercultural communicative competence, linguodidactics, jargon, Russian as a foreign language, foreign students, Chinese audience.*

References

1. Emel'yanova O. N. Vneliteraturnaya leksika [Extraliterary lexicon]. *Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' russkogo yazyka* [The stylistic encyclopaedic dictionary of Russian; under editorship of M. N. Kozhina]. Moscow, Flinta Publ., 2003. Pp. 33–36 (in Russian).
2. Skvortsov L. I. Zhargon [Jargon]. *Russkiy yazyk. Entsiklopediya* [Russian language. Encyclopedia]. Ed. 2, revised. and add. Ch. Ed. Yu. N. Karaulov. Moscow, Drofa Publ., 1998. Pp. 129–130 (in Russian).
3. Syuy Yupin. *Noveyshiyy russko-kitayskiy slovar' populyarnykh slov* [The latest Russian-Chinese dictionary of popular words]. Ukhan, Chun Ven' Publ., 2006. 399 p. (in Russian).
4. Din Sin'. *Novyy russko-kitayskiy slovar' slenga* [New Russian-Chinese dictionary of slang]. Shankhay, Perevod Publ., 2008. 916 p. (in Russian).
5. Grachev M. A. *Slovar' sovremennogo molodezhnogo zhargona* [Dictionary of contemporary youth jargon]. Moscow, Eksmo Publ., 2006. 672 p. (in Russian).
6. Mokienko V. M., Nikitina T. G. *Bol'shoy slovar' russkogo zhargona* [Big dictionary of Russian jargon]. Saint Petersburg, Norint Publ., 2000. 720 p. (in Russian).
7. Ermakova O. P., Zemskaia E. A., Rozina R. I. *Slova, s kotorymi my vse vstrechalis'*: *Tolkovyy slovar' russkogo obshchego zhargona* [Words with which we all met: Explanatory dictionary of Russian common jargon]. Ok. 450 slov. Pod obshchim rukovodstvom R. I. Rozinoy. Moscow, Azbukovnik Publ., 1999. 320 p. (in Russian).
8. Ya tozhe lyublyu prikol'y [I also love jokes]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/Mean-jokes> (accessed 15 June 2017).
9. Ya tozhe lyublyu kogda u menya krysha edet [I also love when my roof rides]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/28977> (accessed 15 June 2017).
10. Ya tozhe nenavizhu zhizn' v shkole! [I also hate Life at school!]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/23583/1/228444> (accessed 20 June 2017).

11. Ya tozhe lyublyu bukhlo [I also love Buchlo]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/75441> (accessed 20 June 2017).
12. Ya tozhe nenavizhu gopnikov [I also hate Gopnik]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/Gopniks/22> (accessed 20 June 2017).
13. V MVD predlagayut vvesti prezumpitsiya doveriya sotrudnikam politzii [In the Ministry of Internal Affairs suggest to enter presumption of trust to police officers]. *Novosti na radiostantsii "Ekho Moskvy"* [News on "Echo of Moscow" radio station] (in Russian). URL: <http://echo.msk.ru/news/1992060-echo.html> (accessed 20 June 2017).
14. Segodnya startuyut perekhodnye matchi za pravo sygrat' na sleduyushchiy god v rossiyskoy futbol'noy Prem'er-Lige [Today, transitional matches will start for the right to play in the Russian Premier League next year]. *Novosti na radiostantsii "Ekho Moskvy"* [News on "Ekho Moskvy" radio station] (in Russian). URL: <http://echo.msk.ru/news/1987462-echo.html> (accessed 20 June 2017).
15. Pevets Grigoriy Leps edva ne upal na stsene [Singer Gregory Leps almost fell on the stage]. *Novosti na radiostantsii "Ekho Moskvy"* [News on the radio station "Echo of Moscow"] (in Russian). URL: http://echo.msk.ru/blog/day_video/1877578-echo/ (accessed 20 June 2017).
16. NKhL ne otpustit khokkeistov, vystupayushchikh v zaokeanskikh klubakh, na Olimpiadu v Pkhenchkhane [NHL will not let hockey players performing in overseas clubs for the Olympics in Pyeongchang]. *Novosti na radiostantsii "Ekho Moskvy"* [News on the radio station "Echo of Moscow"] (in Russian). URL: http://echo.msk.ru/blog/alexey_dumovo/1957022-echo/ (accessed 20 June 2017).
17. Razocharovannye i ozabochennyye [Disappointed and anxious]. *Novosti na radiostantsii "Ekho Moskvy"* [News on "Echo of Moscow" radio station] (in Russian). URL: <http://echo.msk.ru/blog/bredotiv/1959892-echo/> (accessed 20 June 2017).
18. *Narkomanov nado unichtozhat!* [Drug addicts must be destroyed!] (in Russian). URL: <http://darkevildemon.bestpersons.ru/feed/post9571891/> (accessed 20 June 2017).
19. Ya tozhe nenavizhu vypendristykh inet-lokhov [I also hate Vypendristy inet-suckers]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://lovehate.lovehate.ru/opinions/8480/1/4588> (accessed 20 June 2017).
20. Ya tozhe nenavizhu chaty [I also hate Chats]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/1488/6> (accessed 20 June 2017).
21. Ya tozhe nenavizhu mazhorov [I also hate Major]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/13899/6> (accessed 20 June 2017).
22. Ya tozhe nenavizhu fanatov [I also hate fans]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/6447> (accessed 20 June 2017).
23. Ya tozhe nenavizhu "ya krutoy" [I also hate I'm cool]. *Lyubov' i nenavist': forumy i chaty* [Love and hate: forums and chats] (in Russian). URL: <http://www.lovehate.ru/opinions/101135> (accessed 20 June 2017).
24. Ter-Minasova S. G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2000. 259 p. (in Russian).
25. Sinkhua V., Kuryanovich A. V. Zhargonizmy v rechi kitayskoy molodezhi: opyt lingvokul'turologicheskogo opisaniya [Jargonism in the speech of Chinese youth: the experience of linguocultural description]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, vol. 3 (168), pp. 9–14 (in Russian).
26. Kuryanovich A. V. Psikhologo-pedagogicheskiye, lingvodidakticheskiye i metodicheskiye aspekty sovershenstvovaniya yazykovoy kompetentsii v shkole i vuze [Psychologo-pedagogical, lingvodidactical and methodical aspects of linguistic competence enhancement in schools and universities]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozrenie – Pedagogical Review*, 2015, no. 1 (7), pp. 90–101 (in Russian).

Wang Xinghua, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).